

**Subject card**

<b>Subject name and code</b>	American literature with elements of literary translation, PG_00142220						
<b>Field of study</b>	Applied Linguistics						
<b>Date of commencement of studies</b>	October 2024	<b>Academic year of realisation of subject</b>			2024/2025		
<b>Education level</b>	undergraduate studies	<b>Subject group</b>			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
<b>Mode of study</b>	part-time studies	<b>Mode of delivery</b>			at the university		
<b>Year of study</b>	1	<b>Language of instruction</b>			English Polish and English		
<b>Semester of study</b>	1	<b>ECTS credits</b>			3.0		
<b>Learning profile</b>	academic	<b>Assessment form</b>					
<b>Conducting unit</b>							
<b>Name and surname of lecturer (lecturers)</b>	<b>Subject supervisor</b>		dr Małgorzata Godlewska				
	<b>Teachers</b>						
<b>Lesson types</b>	<b>Lesson type</b>	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	<b>Number of study hours</b>	20.0	0.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
<b>Learning activity and number of study hours</b>	<b>Learning activity</b>	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	<b>Number of study hours</b>	20		2.0		53.0	75
<b>Subject objectives</b>	The aim of the course is to introduce students to the issues of translating literary texts from English into Polish, to briefly present the most important literary trends and representatives of American literature, to familiarize students with the specifics of literary translation, and to prepare them for the work of a literary translator through practical exercises.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[LSL3_W03] Recognizes the connections between the disciplines studied, linguistics and literary studies, and pedagogy, glottodidactics, psychology and sociology.	The student perceives the relations between the studied disciplines, linguistics, in particular translation studies, and literary studies.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/ report
	[LSL3_U05] Able to correctly use the concepts of linguistics and literary studies.	The student can correctly use concepts from the disciplines of linguistics, in particular translation studies, and literary studies.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU3] text preparation/written work
	[LSL3_W07] He has advanced detailed knowledge of English literature and its historical and cultural context, as well as of the literature and historical and cultural context relevant to his chosen specialty.	The student has advanced detailed knowledge in American literature and its historical-cultural context.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/ report
	[LSL3_W04] He knows advanced linguistic and literary terminology in English and in a second foreign language within his chosen specialty.	The student knows advanced literary and translation terminology in English.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/ report
	[LSL3_U07] He knows how to interpret literary works and other cultural texts using typical methods of interpretation, taking into account the formal shape of the statements and their place in the historical-cultural process.	The student can interpret texts of American literature and culture using typical methods of interpretation taking into account the form and style of these texts and their place in the historical-cultural process.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU8] observation of student's independent or team work
	[LSL3_U04] He can recognize theoretical problems in the disciplines studied, linguistics and literary studies, and use (in creating solutions to these problems) the achievements of other scientific disciplines, such as pedagogy, didactics, sociology and psychology, in the area of so-called interdisciplinarity.	The student can recognise theoretical problems in the areas of linguistics, including translation studies, and literary studies, and use (in the creation of solutions for these problems ) from the achievements of other scientific disciplines, such as psychology, sociology, in the area of interdisciplinarity..	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU8] observation of student's independent or team work
	[LSL3_U09] Formulates interpretive theses and basic theoretical problems in speech and writing, using appropriate terminology.	The student formulates in speech and writing interpretative theses and basic theoretical issues using appropriate translation and literary terminology.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU3] text preparation/written work
	[LSL3_K03] He effectively organizes his work and critically evaluates the degree of progress.	The student effectively organises a translation task and critically evaluates its progress.	[SK2] presentation/project/paper/ report [SK8] observation of student's independent or team work
	[LSL3_U02] He has advanced research skills including the formulation and analysis of research problems, selection of research methods and tools, development and presentation of results, allowing him to solve problems in linguistics and literary studies.	The student has advanced research skills, which include formulation and analysis of research problems related to the interpretation of American literary texts and their translation, as well as selection of research methods and tools necessary in literary translation and the interpretation of a literary text.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU2] presentation/project/paper/ report [SU3] text preparation/written work [SU8] observation of student's independent or team work
	[LSL3_W11] He knows and understands the methods of literary analysis and interpretation.	The student knows and understands methods of analysing and interpreting literary texts and their translations.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[LSL3_K05] He understands the need to participate in cultural and cultural life and encourage others to interact with foreign languages and culture, as well as think and act in an entrepreneurial manner, care for the achievements and traditions of the profession.	The student understands the need to participate in the cultural life and to encourage others to come into contact with English language and with the culture of English speaking nations, as well as he/ she thinks and acts in an entrepreneurial manner, cares about the achievements and tradition of the profession of a translator.	[SK1] oral statement/conversation/ discussion [SK2] presentation/project/paper/ report
	[LSL3_W05] He has advanced general knowledge of the methodology of linguistic and literary studies and their development trends.	The student has advanced knowledge related to the methodology of research in translation and literary studies and their development trends.	[SW2] presentation/project/paper/ report

Subject contents	Introduction to the History of American Literature (a concise overview of literary periods, currents, and schools); presentation of contemporary American literature on several selected examples; theory of literary translation; Analysis of the translator's work on selected examples, translation exercises: interpretation of literary texts, analysis and translation of selected texts of American literature from English into Polish.		
Prerequisites and co-requisites	Fluent Polish and English.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	oral presentation	90.0%	20.0%
	written literary translation	51.0%	60.0%
	active class participation, homework	80.0%	20.0%
Recommended reading	Basic literature	<p>Bassnett, Susan. Translation Studies. 4th ed. London and New York: Routledge, 2014.</p> <p>High, Peter. An Outline of American Literature. Harlow, Essex: Longman, 1986.</p> <p>Hart, J.D. The Oxford Companion to American Literature. Oxford: Oxford University Press, 1983.</p> <p>Steiner G., After Babel, Aspects of Language and Translation. New York, 1975. Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed.</p> <p>Mona Baker. London and New York: Routledge: 1998.</p>	
	Supplementary literature	<p>Barańczak Stanisław, Ocalone w tłumaczeniu, Poznań: Wydawnictwo a5, 1992.</p> <p>Heydel, Magda, Gorliwość tłumacza. Przekład poetycki w twórczości Czesława Miłosza. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2013.</p> <p>Przekładając nieprzekładalne, eds. Wojciech Kubiński, Ola Kubińska i Tadeusz Z. Wolański. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2000.</p> <p>Tabakowska, Elżbieta, O przekładzie na przykładzie. Rozprawa tłumacza z Europą Normana Daviesa. Kraków: Znak, 2008.</p> <p>The Translation Studies Reader, ed. Lawrence Venuti. London and New York: Routledge, 2000.</p>	
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczenie:	

Example issues/ example questions/ tasks being completed	Interpret a literary text and translate its passage from English into Polish.  Indicate translation methods for metaphors in a literary text.
Work placement	Not applicable

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.